

## L'ORDRE DES MOTS EN SANSKRIT

Emilie Aussant

(ATER Université Michel de Montaigne – Bordeaux III)

### A – Plan

Introduction

1. L'ordre des mots en sanskrit
2. Le point de vue des grammairiens pāṇinéens

### B – Exemples

#### B 0 hindi

<sup>1</sup>mam̐[PRO PER DIR 1SG] <sup>2</sup>tum[PRO PER OBL 2SG]-ko[POSTP] <sup>4</sup>ye[PRO DEM DIR SG] <sup>5</sup>kitāb[DIR SG] <sup>3</sup>detā[PART PT M SG] hūm̐[AUX PT 1SG] « <sup>1</sup>Je <sup>2</sup>vous <sup>3</sup>donne <sup>4</sup>ce <sup>5</sup>livre »

#### B 1 sanskrit védique (*Śatapatha Brāhmaṇa, Taittirīya Saṃhitā*)

- **B1.1** <sup>1</sup>vīśaḥ[NOM PL] <sup>4</sup>kṣatṛīyāya[DAT SG] <sup>3</sup>balīm[ACC SG] <sup>2</sup>haranti[PT 3PL] « <sup>1</sup>Les paysans <sup>2</sup>présentent / paient <sup>3</sup>l'impôt <sup>4</sup>au prince »

- **B1.2** <sup>1</sup>prayājāir[INST PL] <sup>2</sup>vái[P. EMPH] <sup>3</sup>devāḥ[NOM PL] <sup>6</sup>svargām[ACC SG] <sup>5</sup>lokām[ACC SG] <sup>4</sup>āyan[IMPFT 3PL] « <sup>1</sup>A l'aide des cérémonies sacrificielles <sup>2</sup>en effet, <sup>3</sup>les dieux <sup>4</sup>gagnèrent <sup>5</sup>le monde <sup>6</sup>céleste » ;

<sup>2</sup>yānti[PT 3PL] <sup>3</sup>vā[P. EMPH] <sup>1</sup>āpa[NOM PL], <sup>5</sup>éty[PT 3SG] <sup>4</sup>ādityā[NOM SG], <sup>7</sup>éti[PT 3SG] <sup>6</sup>candrāmā[NOM SG], <sup>9</sup>yānti[PT 3PL] <sup>8</sup>nákṣatrāṇi[NOM PL] « <sup>1</sup>Les Eaux <sup>2</sup>vont <sup>3</sup>en effet, <sup>4</sup>le Soleil <sup>5</sup>va, <sup>6</sup>la Lune <sup>7</sup>va, <sup>8</sup>les étoiles <sup>9</sup>vont »

- **B 1.3** sómo[NOM M SG] rājā[NOM M SG] « Soma, le roi »

- **B 1.4** <sup>2</sup>hiraṇyáyena[INST SG] <sup>1</sup>ráthēna[INST SG] « <sup>1</sup>avec un char <sup>2</sup>en or / d'or »

- **B 1.5** <sup>2</sup>devānām[GEN PL] <sup>1</sup>hótā[NOM SG] « <sup>1</sup>le prêtre <sup>2</sup>des dieux »

- **B 1.6** <sup>1</sup>āpa[PREP] <sup>2</sup>tāmaḥ[ACC SG] <sup>3</sup>pāpmānam[ACC SG] <sup>1</sup>hate[PT 3SG] « <sup>1</sup>Elle éloigne <sup>2</sup>l'obscurité (et) <sup>3</sup>le péché »

#### B 2 sanskrit classique

- **B 2.1** <sup>1</sup>ahaṃ[PRO PER NOM 1SG] <sup>4</sup>tvayā[PRO PER INST 2SG] <sup>3</sup>vanam[ACC SG] <sup>2</sup>gamiṣyāmi[FUT 1SG] « <sup>1</sup>J'irai <sup>3</sup>dans la forêt <sup>4</sup>avec toi » ;

<sup>1</sup>devadattaḥ[NOM SG] <sup>3</sup>odanam[ACC SG] <sup>2</sup>pacati[PT ACT 3SG] « <sup>1</sup>Devadatta <sup>2</sup>cuisine <sup>3</sup>du gruau de riz » ;

<sup>3</sup>devadattēna[INST SG] <sup>1</sup>odanaḥ[NOM SG] <sup>2</sup>pacyate[PT PASS 3SG] « <sup>1</sup>Le gruau de riz <sup>2</sup>est cuisiné <sup>3</sup>par Devadatta »

- **B 2.2** <sup>3</sup>lobhāt[ABL SG] <sup>1</sup>krodhaḥ[NOM SG] <sup>2</sup>prabhavati[PT 3SG] « <sup>1</sup>La colère <sup>2</sup>naît <sup>3</sup>de la cupidité » ;

<sup>4</sup>devān[ACC PL] <sup>2</sup>papracchur[PFT 3PL] <sup>3</sup>enam[PRO DEM ACC SG] <sup>1</sup>kuruputrāḥ[NOM PL] « <sup>1</sup>Les fils de Kuru <sup>3</sup>interrogèrent <sup>4</sup>au sujet des dieux »

- **B 2.3** <sup>2</sup>nr̥pasya[GEN SG] <sup>1</sup>senā[NOM SG] « <sup>1</sup>l'armée <sup>2</sup>du roi » ;

<sup>3</sup>ramaṇīyāni[ACC PL] <sup>2</sup>vanāni[ACC PL] <sup>1</sup>paśyāmi[PT 1SG] « <sup>1</sup>Je vois <sup>2</sup>des forêts <sup>3</sup>plaisantes »

- **B 2.4** <sup>2</sup>ramaṇīyaḥ[NOM SG] <sup>1</sup>bālah[NOM SG] « <sup>1</sup>L'enfant (est) <sup>2</sup>plaisant » ;

<sup>2</sup>svalpam[NOM SG] <sup>3</sup>sukham[NOM SG] <sup>1</sup>krodhaḥ[NOM SG] « <sup>1</sup>La colère (est) un <sup>2</sup>petit <sup>3</sup>plaisir »

<sup>1</sup>adeṇ[NOM SG] <sup>2</sup>guṇaḥ[NOM SG] « <sup>1</sup>(Les phonèmes) a – e – o (portent le nom de) <sup>2</sup>guṇa »

- **B 2.5** <sup>1</sup>kaḥ[PRO INTER NOM M SG] <sup>3</sup>vīṇām[ACC SG] <sup>2</sup>vādayati[PT 3SG] « <sup>1</sup>Qui <sup>2</sup>joue <sup>3</sup>de la vīṇā ? » ;

- <sup>1</sup>kuto[ADV INTER] <sup>2</sup>hetoh[ABL SG] « <sup>1</sup>Pour quelle <sup>2</sup>raison ? » ;  
<sup>2</sup>tad[PRO DEM NOM SG] <sup>1</sup>eva[P. EMPH] <sup>1</sup>kutah[ADV INTER] « <sup>1</sup>Pourquoi <sup>2</sup>cela ? »  
- **B 2.6** <sup>2</sup>na[P. NEG] <sup>1</sup>ca[P. COORD] <sup>3</sup>paribhāṣikyah[NOM PL] <sup>3</sup>tisrah[NOM PL] <sup>4</sup>saṃjñā[NOM PL] <sup>2</sup>bhavanti[PT 3PL] « <sup>1</sup>Et il n'y a pas <sup>3</sup>trois <sup>4</sup>noms (qualifiés de) *paribhāṣikī* » ;  
<sup>1</sup>gardabho[NOM SG] <sup>2</sup>na[P. NEG] <sup>3</sup>gāyati[PT 3SG] « <sup>1</sup>L'âne <sup>2</sup>ne <sup>3</sup>chante pas »  
- **B 2.7** <sup>1</sup>aye[P. EXC] <sup>5</sup>katham[ADV] <sup>4</sup>astam upagacchati[PT 3SG] <sup>2</sup>bhavān[NOM SG] <sup>3</sup>mṛgāṅkaḥ[NOM SG] « <sup>1</sup>Ah ! <sup>2</sup>Sa Majesté <sup>3</sup>la Lune <sup>4</sup>va <sup>5</sup>bientôt <sup>4</sup>se coucher ! »  
- **B 2.8** <sup>1</sup>paritrāyasva[IMPER PT 2SG] <sup>2</sup>naḥ[PRO PER GEN 1PL] « <sup>1</sup>Sauve <sup>2</sup>nous ! » ;  
<sup>2</sup>masībhājanam[ACC SG] <sup>4</sup>pattraṃ[ACC SG] <sup>3</sup>ca[P. COORD] <sup>1</sup>upanaya[IMPER PT 2SG] « <sup>1</sup>Apporte <sup>2</sup>l'encrier <sup>3</sup>et <sup>4</sup>du papier ! »  
- **B 2.9** <sup>1</sup>ārye[VOC SG] <sup>2</sup>yadi[CONJ HYP] <sup>3</sup>nepathya-vidhānam[NOM SG] <sup>4</sup>adhyavasitam[ADJ VERB NOM SG] <sup>2</sup>tad[ CORR CONJ HYP] <sup>6</sup>iha[ADV] <sup>5</sup>āgamyatām[IMPER PT 3SG] « <sup>1</sup>Madame ! <sup>2</sup>si <sup>3</sup>l'arrangement des coulisses <sup>4</sup>est terminé, <sup>5</sup>venez <sup>6</sup>ici »  
- **B 2.10** <sup>3</sup>tayā[PRO DEM INST F SG] <sup>1</sup>gavā[INST F SG] <sup>1</sup>kiṃ[PRO INTER] <sup>2</sup>kriyate[PT PASS 3SG] <sup>4</sup>yā[PRO REL NOM F SG] <sup>5</sup>na[P. NEG] <sup>6</sup>dogdhṛī[NOM F SG] <sup>7</sup>na[P. NEG] <sup>8</sup>garbhīṅī[NOM F SG] « <sup>1</sup>Que <sup>2</sup>fait-on <sup>3</sup>avec une vache <sup>4</sup>qui (ne donne) <sup>5</sup>ni <sup>6</sup>lait <sup>7</sup>ni <sup>8</sup>veaux ? » ;  
<sup>2</sup>yad[PRO REL] <sup>5</sup>ayam gaur iti[P. DIS DIR] <sup>4</sup>hastādinā[INST SG] <sup>3</sup>darśayate[PT 3SG], <sup>1</sup>sā śṛṅgagrāhikā[NOM SG] « <sup>1</sup>La saisie directe, <sup>2</sup>[c'est l'opération] qui <sup>3</sup>[consiste à] montrer <sup>4</sup>de la main, etc. <sup>5</sup>[quand l'on dit] : « voici un bovin » »  
- **B 2.11** <sup>1</sup>aye[P. EXC] <sup>7</sup>candraguptād[ABL SG] <sup>6</sup>aparaktān[ACC PL] <sup>5</sup>puruṣān[ACC PL] <sup>4</sup>jānāmi[PT 1SG] <sup>3</sup>ity[P. DIS DIR] <sup>2</sup>upakṣiptam[PART] <sup>1</sup>anena[PRO DEM INST M SG] « <sup>1</sup>Ah ! <sup>2</sup>Il insinua (: « je connais... ») <sup>3</sup>qu' <sup>4</sup>il connaissait <sup>5</sup>des hommes <sup>6</sup>infidèles <sup>7</sup>à Candragupta »

### C – Extraits de textes grammaticaux

- **C 1** bhavati[VOC SG] bhikṣān[ACC SG] dehi[IMPER PT 2SG] ; bhikṣām bhavati dehi ; bhikṣān dehi bhavati « Madame, donnez (moi) l'aumône » (cf. Lois de Manu)  
- **C 2 A 1.4.80** *te prāg dhātoḥ* « Lesdites (*te*) [unités, à savoir *upasarga* (préverbes) et *gati* (préverbes, autres éléments invariants, onomatopées) se placent] devant (*prāk*) la racine verbale (*dhātoḥ*) [avec laquelle elles se construisent] »  
A 1.4.81 *chandasi pare'pi* « Dans le *Veda* (*chandasi*), [elles sont employées] aussi (*api*) après (*pare*) [la racine verbale] »  
A 1.4.82 *vyavahitās ca* « [Dans le *Veda*, elles sont employées] encore (*ca*) séparées (*vyavahitās*) [de la racine verbale par un ou plusieurs mots] »  
- **C 3 A 2.2.30** *upasarjanam pūrvam* « L'*upasarjana* (= mot subordonné) [est] le premier (*pūrvam*) [constituant] »  
- **C 4** *saṃskṛtya padāny utsrjyante teṣāṃ yatheṣṭam abhisambandho bhavati / tad yathā āhara pātram pātram āharetī //* (*Mahābhāṣya* de Patañjali)  
« [Les] mots (*padāny*) sont générés (*utsrjyante*) d'après les règles (*saṃskṛtya*), [mais] leur ordre (*teṣāṃ...abhisambandhaḥ*) est (litt. comme l'on veut) libre (*yatheṣṭam...bhavati*) ; comme dans *āhara pātram* (« apporte [le] pot ! ») [et] *pātram āhara* (id.). »

### D – Références bibliographiques

- Cardona, G., 1970 : Review of Staal (1967), *Indo-Iranian Journal* 12, p. 232-239  
- Cardona, G., 1997: *Pāṇini – His work and its Traditions*, Vol. I, Delhi : Motilal Banarsidass Publishers (2<sup>e</sup> édition revue et augmentée, 1<sup>ère</sup> édition : 1988)  
- Macdonell, A. A., 1995 : *A Vedic Grammar for Students*, Delhi : Motilal Banarsidass Publishers (réimpression, 1<sup>ère</sup> édition : 1916)  
- Renou, L., 1996 : *Grammaire sanscrite, Tomes 1 et 2 réunis*, Paris : Adrien Maisonneuve (3<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée, 1<sup>ère</sup> édition : 1961)  
- Staal, F., 1967 : *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar*, Dordrecht : D. Reidel Publishing Company